

співіснувати поряд з опозиційною більшістю парламенту на чолі з його головним опонентом, голлістом Жаком Шіраком).

- чинником **впливу мас-медіа**, що ніби стирає недосяжну відстань між президентом та народом (президент стає ніби "телезіркою" та його виступи б'ють рекорди серед глядацької аудиторії).

Два наведені феномени спричинюють собою тенденцію до персоналізації та навіть деполітизації публічного образу президента. Таким чином, починаючи з 80-х років, президент Франції стає не просто керівником держави, а й публічною особою, за політичним і особистим життям якої слідкує не тільки вся країна, а й увесь світ. Тому, з того часу, слухач та глядач отримує від президентів такий дискурс, який є не тільки актуальним для французького народу, а й альтернативним та зрозумілим: чіткий, часом плаский, але динамічніший та спрямований на дію, на відмінну від більш статичного, але лексично багатшого дискурсу президентів початку заснування П'ятої республіки.

Таким чином, автоматично дискурс літературний, насичений та аналітичний, поступається місцем комунікативному, практичному та рішуче-вольовому президентському дискурсу.

1. *E. Brunet. Le vocabulaire français de 1789 a nous jours / E. Brunet. – Paris et Genève: Champion-Slatkine, 1981. – 268 p.* 2. *Louis-Jean Calvet. Les mots de Nicolas Sarkozy / Louis-Jean Calvet, Jean Véronis. – Paris : Editions du Seuil, 2008. – 176 p.* 3. *Christian Lequesne. La France dans la nouvelle Europe / Christian Lequesne. – Paris : Presse de la fondation nationale des sciences politiques, 2008. – 160 p.* 4. *A la une: video, radio, audio et publicité - Actualités, archives du jour de la radio et de la télévision en ligne [Електронний ресурс]: <http://www.ina.fr>*

*Чалая Е.В.*, асист.,

Севастопольский национальный технический университет

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ "МОРСКАЯ ФАУНА" В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

*В статье исследуются фразеологические единицы, включающие в себя компонент "морская фауна", в лексических системах английского и украинского языков. Осуществлен количественный и качественный*

анализ фразеологизмов, в состав которых входит соответствующий компонент.

**Ключевые слова:** зооним, зооморфизм, фразеологическое гнездо, мощностъ фразеологического гнезда.

У статті досліджуються фразеологічні одиниці, до яких входить компонент "морська фауна", в лексичних системах англійської та української мов. Здійснено кількісний і якісний аналіз фразеологізмів, до складу яких входить відповідний компонент.

**Ключові слова:** зоонім, зооморфізм, фразеологічне гніздо, потужність фразеологічного гнізда.

*This article focuses on the phraseological units that include the "marine fauna" component in the lexical systems of the English and Ukrainian languages. The quantitative and qualitative analysis of the idioms with the relevant component is carried out.*

**Key words:** zoonym, zoomorphism, phraseological word family, powerfulness of phraseological word family.

Проблема изучения названий животных в последние десятилетия находится в центре внимания многих исследователей-лингвистов (Фархутдинова, 1987; Парий, 1988; Хачатурова, 1992; Бояринцев, 1996; Гура, 1998; Зубова, 2000 и др.). Необходимость изучения зоонимов в аспекте отражения в них национальной специфики, культуры, традиционного способа жизни народа-носителя языка неоднократно подчеркивалась в ряде работ (Телия, 1996; Карташкова, 1999). Это обусловлено тем, что зоонимы – как отдельные лексические единицы и компоненты устойчивых выражений – широко представлены во всех языках мира и относятся к одним из самых древнейших и распространенных.

В названиях морской фауны, являющихся объектом нашего исследования, отражаются особенности осмысления внеязыковой реальности, когда образы животных наделяются, на первый взгляд, совершенно не мотивированными свойствами. Данный пласт лексики заслуживает особого внимания еще и потому, что он образует специфическую подсистему, внутри которой возникают свои закономерности, требующие специального изучения.

В любом языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной

лингвокультурной общности менталитет.

Вместе с тем, изучение теоретического материала показывает, что, несмотря на распространённость и определённую универсальность зоонимической лексики в языках мира, исследования в этой области нередко носят частный и ограниченный характер, что и обуславливает актуальность работы.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нём впервые проведено систематизированное описание такого важного участка лексико-фразеологической системы английского и украинского языков, как названия морской фауны, приписывание свойств которых человеку позволяет выявить важные ценностные ориентиры английского и украинского этносов.

Важной характеристикой, указывающей на реальный вес исследуемой составной единицы лексической системы, является фразеологическая ценность её элементов. Под фразеологической ценностью слова понимается его способность входить в состав разного рода несвободных речений (фразеологизмов, устойчивых сравнений, пословиц и поговорок). [Чжэн Инкуй 2001, 75]

В качестве инструмента, позволяющего оценивать фразеологическую ценность зоонимов, мы используем понятия "фразеологическое гнездо" и "мощность фразеологического гнезда". Фразеологическим гнездом, характеризующим фразеологическую ценность того или иного зоонима, будем называть совокупность фразеологических единиц, в состав которых он входит [Чжэн Инкуй 2001, 75]. Главной характеристикой фразеологического гнезда является его мощность. Мощность фразеологического гнезда определяется количеством составляющих его фразеологических единиц (в широком их понимании). Наименьшей мощностью характеризуются гнёзда, состоящие из одной фразеологической единицы.

Поскольку фразеологическое гнездо выступает в качестве инструмента оценки фразеологической ценности зоонимов, мы построили таблицу, показывающую количественное распределение названий представителей морской фауны с той или иной фразеологической ценностью в исследуемых языках. Таким образом, в английском языке было выявлено 35 гнезд (с мощностью от 1 до 32), объединяющих 106 фразеологических единиц.

Наиболее продуктивными в английском языке оказались слова: *fish* /рыба/ (32 несвободных речения), *oyster* /устрица/ (6 несвободных речений), *whale* /кит/ (6 несвободных речений), *shark* /акула/ (6

несвободных речений), *lobster* /омар/ (5 несвободных речений), *clam* /моллюск/ (4 несвободных речения), *herring* /сельдь/ (4 несвободных речения), *toad* /жаба/ (4 несвободных речения), *loggerhead* /головастая морская черепаха/ (3 несвободных речения), *mackerel* /макрель/ (3 несвободных речения), *barnacle* /морская уточка/ (3 несвободных речения) и *sprat* /килька/ (3 несвободных речения).

*Fish* - 1) a person of little emotion or intelligence; 2) a person wanted by the police; 3) queer / odd fish; 4) a pretty kettle of fish; 5) all's fish that comes to his net; 6) neither fish, nor fowl; 7) to have other fish to fry; 8) to make fish of one and flesh of another; 9) feed the fishes; 10) all is fish that comes to his net; 11) the best fish are near the bottom; 12) a big fish in a little pond; 13) a cold fish; 14) cry stinking fish; 15) dumb as a fish; 16) fish begins to stink at the head; 17) a fish out of water; 18) the great fish eat up the small; 19) if you swear you will catch no fish; 20) it is a silly fish, that is caught twice with the same bait; 21) land one's fish; 22) a loose fish; 23) a poor fish; 24) there's as good fish in the sea; 25) venture a small fish to catch a great one; 26) swim like a fish; 27) drink like a fish; 28) to be fishy; 29) like a fish needs a bicycle; 30) fish in troubled waters; 31) fish in the air; 32) shooting fish in a barrel.

*Oyster* - 1) a very uncommunicative person; 2) greyish-whitish color; 3) like an apple to an oyster; 4) close / dumb as an oyster; 5) shut up like an oyster; 6) the world is my oyster.

*Whale* - 1) a whale at / on smth.; 2) very like a whale; 3) a whale of a...; 4) a sprat to catch a whale; 5) like a beached whale; 6) like kicking dead whales down the beach.

*Shark* - 1) a blackmailer; 2) a customs officer; 3) a gambler; 4) a loan shark; 5) jump the shark; 6) to swim with the sharks.

*Lobster* - 1) a soldier of the British army; 2) a simpleton; 3) a clumsy person; 4) a boiled lobster; 5) red as a lobster.

*Clam* - 1) a reticent person; 2) as happy as a clam (at high tide); 3) shut up like a clam; 4) to clam up.

*Herring* - 1) drag a red herring across the path; 2) packed like herrings (in a barrel); 3) a red herring (across the trail); 4) dead as a herring.

*Toad* - 1) a revolting person; 2) a big toad in a little puddle; 3) eat smb.'s toads; 4) toad in a hole.

*Loggerhead* - 1) a dimwit; 2) to fall to loggerheads; 3) to be at loggerheads.

*Mackerel* - 1) holy mackerel; 2) mackerel sky; 3) a sprat to catch a mackerel.

*Barnacle* – 1) a person or a thing that is difficult to get rid of; 2) a person who does not want to change his workplace; 3) an old sailor.

*Sprat* – 1) a thin, bony person; 2) a worthless person; 3) to give a sprat to catch a mackerel (a herring, a whale).

Некоторые представители морской фауны в английском языке имели фразеологическую ценность меньше трёх, такие как: *frog* /лягушка/ (2 несвободных речения), *crab* /краб/ (2 несвободных речения), *grampus* /дельфин-касатка/ (2 несвободных речения), *kipper* /лосось-самец/ (2 несвободных речения), *limpet* /моллюск-блюдечко/ (2 несвободных речения), *slug* /слизняк/ (2 несвободных речения), *sponge* /губка/ (2 несвободных речения).

В украинском языке было выявлено 21 гнездо (с мощностью от 1 до 17), объединяющее 57 фразеологических единиц. Наиболее продуктивными в данном языке оказались слова: *рак* /рак/ (17 несвободных речений), *риба* /рыба/ (13 несвободных речений) и *слимак* /слизняк/ (3 несвободных речения).

*Рак* 1) лізти / полізти рачки; 2) бодай рак урачив; 3) вишептатися як рак у торбі; 4) годувати раків; 5) знати, де раки зимують; 6) ні рак ні жаба; 7) пекти / спекти раків; 8) піти (на дно) раків ловити; 9) показати, де раки зимують; 10) рачки лазити; 11) сісти, як рак на міліні (на мілкому); 12) упустити рака з рота; 13) як (коли, доки, поки ) рак свисне; 14) як печений (варений) рак; 15) як рак на мілкому (на мілі, на міліні); 16) як раки з мішка; 17) як рак у торбі.

*Риба* 1) В'яла, млява людина, яка зовні не виявляє своїх емоцій; 2) битися як риба в саку (в сітях, в неводі); 3) битися як риба об лід; 4) велика риба; 5) знов за рибу гроші; 6) ловити рибу в каламутній (мутній) воді; 7) мати на рибу; 8) ні риба ні м'ясо; 9) носом рибу вудити; 10) як риба з водою; 11) як рибі парасолька; 12) мовчати як риба; 13) як риба у воді.

*Слимак* 1) Безхарактерна, слабовільна, нікчемна людина; 2) як слимак повзти; 3) служба, послушник.

Некоторые представители морской фауны в украинском языке имели фразеологическую ценность меньше трёх, такие как: *амеба* /амёба/ (2 несвободных речения), *оселедець* /сельдь/ (2 несвободных речения), *тріска* /треска/ (2 несвободных речения) и *черепаха* /черепаха/ (2 несвободных речения).

Следует отметить, что идиомы, в состав которых входит морская фауна, более представлены в английском языке, что делает фразеологическую ценность соответствующих названий в данном языке выше. Это можно объяснить тем, что для Великобритании

(островного государства с протяженностью береговой линии в 12,429 км) моря и океаны всегда играли важную роль в хозяйственной и культурной жизни. Тогда как для Украины, расположенной в основном в пределах равнины с протяженностью береговой линии в 2,782 км, роль морской фауны менее важна, что и находит своё отражение в языке.

Одним из самых распространенных видов использования наименования животного для характеристики человека в исследуемых языках является форма сравнения: (в английском языке) *as happy as a clam at high tide; as slippery as an eel; dumb as a fish; as flat as a flounder; blow like a grampus; packed like herrings; cling like a limpet; red as a lobster*; (в украинском языке) *як тріска; неначе черепаха; ніби слимак, як риба в сітях, мов рак у торбі, як оселедців у бочці, мов карась у вершуні*.

Другим видом использования зоонимов является употребление их в функции метафорической характеристики – зооморфизма – значение которой закреплено узуально. Зооморфизмы являются лексико-семантическими вариантами зоонима и противопоставлены ему как составляющие экспрессивного фонда языка и представляющие собой характеристику человека. В значениях зооморфизмов английского и украинского языков нашли отражение бытовые представления человека об общетиповых свойствах реальных животных [Солнцева 2004, 28].

Анализ лексики морской фауны английского и украинского языков показывает, что образное содержание одних зооморфизмов включает в себе ответ на вопрос "какой?". Например, в английском языке: *"eel"* /угорь/ – уклончивый, ненадежный человек, *"gudgeon"* /пескарь/ – "человек, которого легко обмануть", *"jellyfish"* /медуза/ – "бесхарактерный, мягкотелый человек", *"shrimp"* /креветка/ – "слабый, ничтожный человек", *"grampus"* /дельфин-касатка/ – громко сопящий или громко пыхтящий человек, *"sprat"* /килька/ – костлявый человек и др. В украинском языке: "амеба" /амёба/ – "безвольный, бесхарактерный человек", "каракатиця" /каракатица/ – "неуклюжий, кривоногий человек", "сирена" /сирена/ – "красивая, но бездушная женщина", "тараня" /тарань/ – "худой, высокий человек".

Образное содержание других зооморфизмов несет в себе ответ на вопрос "кто?". Например, в английском языке: *"barnacle"* /морская уточка/ – старый моряк, *"fish"* /рыба/ – лицо, разыскиваемое полицией, *"kipper"* /лосось-самец/ – парень, *"lobster"* /омар/ – солдат британской армии, *"shark"* /акула/ – таможенный чиновник,

спекулянт и др. В украинском языке: "слимак" /слизняк/ – служка, послушник, "акула" /акула/ – делец, "п'явка" /пиявка/ – эксплуататор; "сирена" /сирена/ – морская нимфа.

Первая подгруппа – зооморфизмы, связанные с конкретно-личностными характеристиками, квалифицируют качественные индивидуальные свойства личности, которые предполагают относительно широкую вариативность языкового образа. Образный план при этом конкретизирован, развернут.

Образно-ассоциативный комплекс зооморфизмов второй подгруппы, соотносимых с социально-ролевой характеристикой личности, ослаблен, поскольку имеет отношение к обобщенным проявлениям свойств лица, указывающим на профессиональную или социально-групповую принадлежность, что не связывается с эмоциональностью. Можно предположить, что образность в данном случае фигурирует в свернутом виде.

Зооморфизмы охватывают достаточно широкое семантическое пространство, распространяющееся на различные сферы проявления человеческих качеств. Все природные и приобретенные свойства и качества человека соотносятся с оценкой как наиболее яркой разновидностью прагматического значения. Оценка выражает личное, субъективное и общественно закрепленное отношение носителей языка к объекту внеязыковой действительности. Оценочное отношение детерминировано мировоззрением народа-носителя языка, его культурно-историческим опытом и системой существующих в данном коллективе критериев оценки.

При этом различаются положительное и отрицательное отношение и, соответственно, мелиоративное и пейоративное значения слов. Например, есть зооморфизмы, в которых четко прослеживается негативное отношение к определенным качествам человека (в английском языке: *jellyfish* /медуза/ – бесхарактерность; *limpet* /моллюск-блюдечко/ – занудливость; *prawn* /креветка/ – глупость; *kipper* /лосось-самец/ – несамостоятельность; *lobster* /омар/ – неуклюжесть; *loggerhead* /головастая морская черепаха/ – тупость; *shrimp* /креветка/ – слабость; в украинском языке: *тюлень* /тюлень/ – неповоротливость; *тріска* /треска/ – худоба; *слимак* /слизняк/ – бесхарактерность; *пічкаур* /пескарь/ – лень; *сирена* /сирена/ – бездушность), а есть и такие, которые отражают положительное отношение к некоторым характеристикам (в английском языке: *whale* /кит/ – мастерство; *triton* /тритон/ – величавость; *tiddler* /колюшка/ – миниатюрность; в украинском языке: *кит* /кит/ – важность). Следует

отметить, что пейоративные значения зооморфизмов в английском и в украинском языках преобладают.

Как указывалось, закрепление ассоциативных признаков в значении зоонима – процесс культурно-национальный. Часто он не подчиняется логике здравого смысла. Из многочисленных и разнообразных ассоциаций, устанавливаемых индивидуально-речевыми актами образного сопоставления, язык закрепляет лишь незначительную их долю. Эти ассоциации подвергаются тщательному отбору в соответствии с нравами и обычаями народа, особенностями его культуры и истории. Образы, лежащие в основе зоометафор, чаще всего прозрачны для данной лингвокультурной общности, они отражают характерное для нее мировидение и миропонимание, и могут не восприниматься полностью или частично представителями другого языкового коллектива [Сорокин, Марковина 1987, 94].

1. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. К., 1969.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967.
3. Соколова Г.Г. Семантические категории фразеологических единиц французского языка / Г.Г. Соколова. – Л.: ЛГПИ, 1984. – 51 с.
4. Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис. канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 194 с.
5. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт классификации лакун как один из способов описания национальной специфики культур // Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина. – Теория лингвистических классификаций. – М., 1987. – С. 91–97.
6. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слов в языке / В.Н. Телия – М.: Наука, 1981. – 269 с.
7. Удовиченко Г.М. Словник Українських Ідіом. – К., 1968.
8. Чжэн Инкуй. Русские зоонимы в комплексном лингвистическом рассмотрении: дис. канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 158 с.
9. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge, 2004.

**Чернова А.О.**, магістрант,  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

## **ГЕНДЕРНИЙ АСПЕКТ СОЦІОКУЛЬТУРНИХ РЕПРЕЗЕНТАЦІЙ У ФРАНЦУЗЬКОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ**

*Стаття присвячена вивченню гендерного аспекту соціокультурних репрезентацій, а саме його ролі, функцій та особливостей використання*